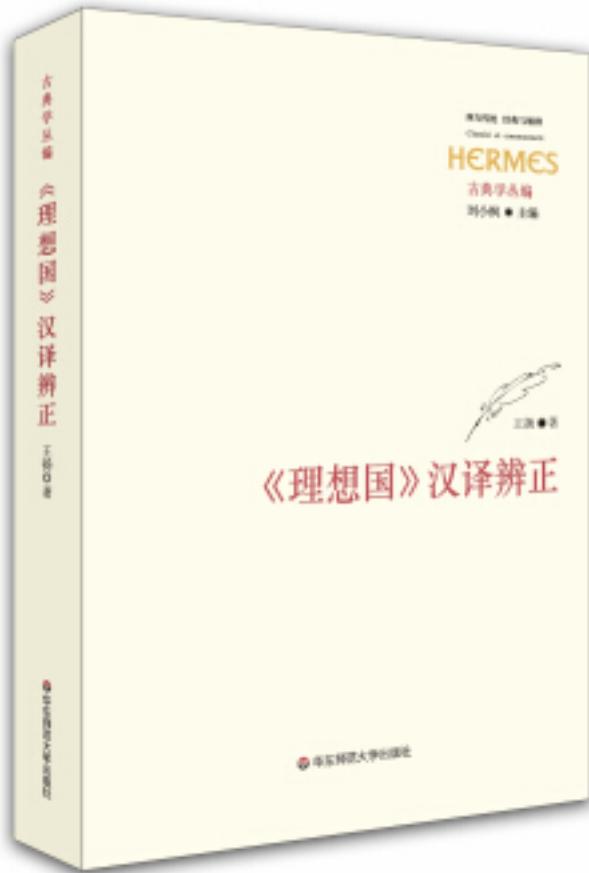


《理想国》汉译辨正



[《理想国》汉译辨正 下载链接1](#)

著者:王扬 著

[《理想国》汉译辨正 下载链接1](#)

标签

评论

非常好非常好

汗啊，买错啦，手一抖买成了辩正本。。。

觉得意义不是非常的大，可以看看

受教了！

王扬博士的《理想国》汉译是中国第一部按照西方古典学传统自希腊文以及相关各种语言版本全文翻译的《理想国》的本子，在学界引起高度关注。《<理想国>汉译辨正》可视为《理想国》汉译的姊妹篇，是近三十年来中国学者研究西方经典的力作，也为《理想国》研究提供了范式性的文本，是阅读柏拉图《理想国》的基本手册。

《<理想国>汉译辨正》依托西方学界大量的研究资料和翻译成果，旨在详尽比较现有《理想国》汉译本译文的词句、段落、文体等各个非常细节方面与希腊原文本的差异、疏漏和不足，以及汉译本在翻译上的创进与可以发扬的地方。

本书是国内第一次在严肃的古典语文学意义上推动《理想国》译本的格义工作，为今后《理想国》的汉译和理解柏拉图思想打下坚实的基础。

血她与男友在一起甜甜蜜蜜如胶似漆她在学校对我设计陷害被反报复后歇斯底里她被男友抛弃往事败露无法立足被学校开除后的绝望悲怆无数个她在脑海里汇集最终融为一体此时脑中剩下是我们最后一次见面她瘦如材骨精神恍惚的模样而现在他们说张诗诗死了她在凌晨的精神康复中心拿着一根磨平的牙刷结束自己的生命往事像潮水般不断翻涌挤得心口发痛我用力地闭上眼睛在这狭隘的空间轻声喘息夏昕你怎么了李维克突然开口打断我的思绪脸上冰凉的触感慢慢唤回我的意识睁开眼他的脸被隔绝在薄薄的水汽之外看着模糊的后视镜我才发现自己哭了多么可笑恨之入骨的人死了我居然会为她掉眼泪我没事就是想起了以前的事顿了顿我又补充一些很不好的事”李维克点点头将车窗摇下凉风让我清醒一些他微笑道：过去就让它过去吧追忆往昔只会让自己陷入难堪的境地”他说话时并没看我目光深邃笔直望向前方仿佛自言自语路程还有一半我重新闭上眼睛打算小憩手机又一次响起我看了李维克一眼滑下接听：“喂”夏昕你接到班长电话了吗嗯接到了”准备出席吗李维克陪我一起你应该也会过去吧电话那头很嘈杂我听见她轻声应了一句通话结束前我像魔怔一般突然道：周舟要不我们送个花圈过去她怔了一下只说了句好”便挂断电

作者这么用功，翻译质量仍然不行

《西方文论经典（第五卷）：从文艺心理研究到读者反应理论》是“西方文论经典”系

列图书之一种，收入自19世纪后期以来，在西方文学理论发展史中最具代表性作家的经典文论著作数十种。其中大部分作品已在国内发表过，另有少数是在国内首次翻译发表的。每篇选文都包含选文正文和阅读识解两个部分，读者可通过作者简介、选文正文和阅读识解，了解这些文论家的学术地位、主要观点、突出贡献等等，具有文献参考价值和资料收藏价值。同时，“它山之石”，亦有益于我们创建中国特色的文论体系。

作者简介

高建平，1955年生于江苏扬州，瑞典乌普萨拉大学美学博士；现任中国社会科学院文学研究所研究员、学术委员、文学理论研究室主任，国际美学协会秘书长，中华美学学会常务理事兼外国美学学术委员会主任。主要著作有《中国艺术的表现性动作》（英文）、《画境探幽》、《全球化与中国艺术》等著作以及近百篇中英文论文；主要译作有约翰·杜威的《艺术即经验》、彼得·比格尔的《先锋派理论》、门罗·比厄斯利的《西方美学简史》、杰克·斯佩克特的《弗洛伊德的美学》等。

丁国旗，河南省荥阳市人，中国北京大学文学博士，中国社会科学院文学研究所副研究员，中国社会科学院研究生院副教授，硕士生导师。中国中外文艺理论学会副秘书长，全国马列文论研究会副秘书长，《中国中外文艺理论研究》执行主编，《外国美学》编委。主要从事马克思主义文艺学、美学、文学基础理论研究，已在《文学评论》、《文艺报》等国内重要学术报刊发表论文90余篇，另有译文2篇。主要著作有《马尔库塞美学思想研究》（独著）、《新编马克思主义文艺学》（合著）、《中国马克思主义艺术理论发展史》（合著）、《当代中国文艺理论研究》（合著）等，另有文学随笔2部，主编、参编各种学术文集、高校文科教材等10余部。

《<理想国>汉译辨正》依托西方学界大量的研究资料和翻译成果，旨在详尽比较现有《理想国》汉译本译文的词句、段落、文体等各个非常细节方面与希腊原本的差异、疏漏和不足，以及汉译本在翻译上的创进与可以发扬的地方。

本书是国内第一次在严肃的古典语文学意义上推动《理想国》译本的格义工作，为今后《理想国》的汉译和理解柏拉图思想打下坚实的基础。作者简介

作者王扬，祖籍江苏苏州，1982年毕业于北京外国语学院英文系，获学士学位；大学毕业后，考上官费奖学金，赴美威廉-玛丽学院攻读英美诗歌专业，于1985年获硕士学位；1987年再度赴美，在印地安那大学古典学系攻读博士学位，主攻古希腊语、拉丁语和古希腊罗马文学；毕业后在罗耀拉大学任古典学系讲师，教古希腊语和希腊文化；2003年至今，就职于普林斯顿大学总图书馆，任古典学和意大利语图书馆员和编目员，主编古希腊语、拉丁语文献与研究资料目录和现代西语（意大利语、德语、法语、现代希腊语）各科图书目录。研究方向：西方文学翻译和注解，主攻古希腊前古典时期诗歌、哲学和古罗马诗歌。目录引言汉译依据工具书参考书目卷一辨正卷二辨正

卷三辨正 卷四辨正 卷五辨正 卷六辨正 卷七辨正 卷八辨正 卷九辨正

卷十辨正《<理想国>汉译辨正》依托西方学界大量的研究资料和翻译成果，旨在详尽比较现有《理想国》汉译本译文的词句、段落、文体等各个非常细节方面与希腊原文本的差异、疏漏和不足，以及汉译本在翻译上的创进与可以发扬的地方。

本书是国内第一次在严肃的古典语文学意义上推动《理想国》译本的格义工作，为今后《理想国》的汉译和理解柏拉图思想打下坚实的基础。作者简介

作者王扬，祖籍江苏苏州，1982年毕业于北京外国语学院英文系，获学士学位；大学毕业后，考上官费奖学金，赴美威廉·玛丽学院攻读英美诗歌专业，于1985年获硕士学位；1987年再度赴美，在印地安那大学古典学系攻读博士学位，主攻古希腊语、拉丁语和古希腊罗马文学；毕业后在罗耀拉大学任古典学系讲师，教古希腊语和希腊文化；

2003年至今，就职于普林斯顿大学总图书馆，任古典学和意大利语图书馆员和编目员，主编古希腊语、拉丁语文献与研究资料目录和现代西语（意大利语、德语、法语、现代希腊语）各科图书目录。研究方向：西方文学翻译和注解，主攻古希腊前古典时期诗歌、哲学和古罗马诗歌。目录引言汉译依据工具书参考书目卷一辨正卷二辨正卷三辨正卷四辨正卷五辨正卷六辨正卷七辨正卷八辨正卷九辨正卷十辨正

给力

《理想国》又译作《国家篇》、《共和国》等，与柏拉图大多数著作一样以苏格拉底为主角用对话体写成，共分10卷，其篇幅之长仅次于《法律篇》，一般认为属于柏拉图中期的作品。这部“哲学大全”不仅是柏拉图对自己此前哲学思想的概括和总结，而且是当时各门学科的综合，它探讨了哲学、政治、伦理道德、教育、文艺等等各方面的问题，以理念论为基础，建立了一个系统的理想国家方案。理想国

《理想国》是西方政治思想传统的最具代表性的作品，通过苏格拉底与他人的对话，给后人展现了一个完美优越的城邦。

柏拉图把国家分为三个阶层：受过严格哲学教育的统治阶层、保卫国家的武士阶层、平民阶层。他鄙视个人幸福，无限地强调城邦整体、强调他一己以为的“正义”。在柏拉图眼中，第三阶层的人民是低下的，可以欺骗的。他赋予了统治者无上的权力，甚至统治者“为了国家利益可以用撒谎来对付敌人或者公民”。

《理想国》涉及柏拉图思想体系的各个方面，包括哲学、伦理、教育、文艺、政治等内容，主要是探讨理想国家的问题。

《理想国》一书是柏拉图的一篇重要对话录，对话录里柏拉图以苏格拉底之口通过与其他人对话的方式设计了一个真、善、美相统一的政体，即可以达到公正的理想国。柏拉图的理想国是人类历史上最早的乌托邦。在他的理想国里统治者必须是哲学家，他认为现存的政治都是坏的，人类的真正出路在于哲学家掌握政权，也只有真正的哲学家才能拯救当时城邦所处的危机。这种信念构成了柏拉图成熟的政治哲学体系的核心。在他的眼里“哲学家”有着特殊的内涵。他认为哲学家是最高尚、最有学识的人，而这种贤人统治下的贤人政体就是最好的政体。所以，只有建立以哲学家为国王的国家才是最理想的国家。这个国家就是存在于天上的模范国家。

在他看来，哲学家的本质是具有知识，具有智慧、正义、善的美德，只有哲学家才能达到对国家最高理念的认识，即对“善”的把握，而其他人也只能把握“意见”而已。治国作为一门知识，也只有哲学家才能掌握它，进而有资格执政，也就是说只有哲学家才能达到对于国家理念的认识，知道“理想国”应该怎样组织、怎样治理。这样，所谓哲学家执政，就被柏拉图理解为高超的智慧、真实的知识、完美的德行和绝对最高权力的结合。他坚信只有哲学家才可拯救城邦和人民，哲学家是理想国必然的统治者。

人类追求的正义与善就是柏拉图理想国的主题，他认为国家、政治和法律要朝向真正的存在并与人的灵魂相关才有意义。在《理想国》里苏格拉底刚开始讨论的话题就是“正义”问题，由此我们可以看到柏拉图对正义有着多么强烈的憧憬与向往！他认为绝对的正义在神那里，这正好印证了对话结尾的宣言，“让我们永远走向上的路，追求正义和智慧”。正义和智慧不仅是国家的主题，也可以说是整个宇宙存在的本质，因为国家的起点“就是永无止境的时间以及时间带来的变化”。

柏拉图式的爱情似乎是精神恋的代名词，用来指称那种超越时间、空间，不以占有对方肉体为目的的只存在于灵魂间的爱情。而实际上柏拉图式爱情的真谛指的是一种对节制的崇尚，对善和美的追求。

《理想国》是古希腊著名哲学家柏拉图（Plato 公元前427-公元前347年）重要的对话体著作之一。一般认为属于柏拉图的中期对话，本书分为十卷。在柏拉图的著作中，不仅篇幅最长，而且内容十分丰富，涉及其哲学的各个方面，尤其对他的政治哲学，认识论等有详细的讨论。

《理想国》又译作《国家篇》、《共和国》等，与柏拉图大多数著作一样以苏格拉底为主角用对话体写成，共分10卷，其篇幅之长仅次于《法律篇》，一般认为属于柏拉图中期的作品。这部“哲学大全”不仅是柏拉图对自己此前哲学思想的概括和总结，而且是当时各门学科的综合，它探讨了哲学、政治、伦理道德、教育、文艺等等各方面的问题，以理念论为基础，建立了一个系统的理想国家方案。

《理想国》是西方政治思想传统的最具代表性的作品，通过苏格拉底与他人的对话，给后人展现了一个完美优越的城邦。

柏拉图把国家分为三个阶层：受过严格哲学教育的统治阶层、保卫国家的武士阶层、平民阶层。他鄙视个人幸福，无限地强调城邦整体、强调他一己以为的“正义”。在柏拉图眼中，第三阶层的人民是低下的，可以欺骗的。他赋予了统治者无上的权力，甚至统治者“为了国家利益可以用撒谎来对付敌人或者公民”。

《理想国》涉及柏拉图思想体系的各个方面，包括哲学、伦理、教育、文艺、政治等内容，主要是探讨理想国家的问题。

《理想国》一书是柏拉图的一篇重要对话录，对话录里柏拉图以苏格拉底之口通过与其他人对话的方式设计了一个真、善、美相统一的政体，即可以达到公正的理想国。柏拉图的理想国是人类历史上最早的乌托邦。在他的理想国里统治者必须是哲学家，或者让政治家去学习哲学。他认为现存的政治都是坏的，人类的真正出路在于哲学家掌握政权，也只有真正的哲学家才能拯救当时城邦所处的危机。这种信念构成了柏拉图成熟的政治哲学体系的核心。在他的眼里“哲学家”有着特殊的内涵。他认为哲学家是最高尚、最有学识的人，而这种贤人统治下的贤人政体就是最好的政体。所以，只有建立以哲学家为国王的国家才是最理想的国家。这个国家就是存在于天上的模范国家。

在他看来，哲学家的本质是具有知识，具有智慧、正义、善的美德，只有哲学家才能达到对国家最高理念的认识，即对“善”的把握，而其他人也只能把握“意见”而已。治国作为一门知识，也只有哲学家才能掌握它，进而有资格执政，也就是说只有哲学家才能达到对于国家理念的认识，知道“理想国”应该怎样组织、怎样治理。这样，所谓哲学家执政，就被柏拉图理解为高超的智慧、真实的知识、完美的德行和绝对最高权力的结合。他坚信只有哲学家才可拯救城邦和人民，哲学家是理想国必然的统治者。

人类追求的正义与善就是柏拉图理想国的主题，他认为国家、政治和法律要朝向真正的存在并与人的灵魂相关才有意义。在《理想国》里苏格拉底刚开始讨论的话题就是“正义”问题，由此我们可以看到柏拉图对正义有着多么强烈的憧憬与向往！他认为绝对的正义在神那里，这正好印证了对话结尾的宣言，“让我们永远走向上的路，追求正义和智慧”。正义和智慧不仅是国家的主题，也可以说是整个宇宙存在的本质，因为国家的起点“就是永无止境的时间以及时间带来的变化”。

柏拉图式的爱情似乎是精神恋的代名词，用来指称那种超越时间、空间，不以占有对方肉体为目的的只存在于灵魂间的爱情；而实际上柏拉图式爱情的真谛指的是一种对节制的崇尚，对善和美的追求。

王扬博士的《理想国》汉译是中国第一部按照西方古典学传统自希腊文以及相关各种语言版本全文翻译的本子，在学界引起高度关注。《<理想国>汉译辨正》可视为《理想国》汉译的姊妹篇。

《<理想国>汉译辨正》是近三十年来中国学者研究西方经典的力作，也为《理想国》研究提供了范式的文本，是阅读柏拉图《理想国》的基本手册。

柏拉图对于人的三重性的比喻，对于政制的分析，要高于任何二手材料对其进行归纳的能力。

“哲学家获得政权，成为政治家，或者政治家奇迹般地成为哲学家”在当前似乎广泛地教育塑造的政治家更为可靠。

前言所云“柏拉图政治生涯第一阶段是壮志雄心的幻灭时期。第二阶段困心恒虑，久而

弥坚，相信哲学家确能兼为政治家，确能治理世界。其代表作《理想国》，不仅是哲学家的宣言书，而且是哲人政治家所写的治国计划纲要。第三阶段柏拉图垂垂老矣。事以愿违，不得已舍正义而思刑赏，舍德化而谈法治，乃撰法律篇。”（实际上译者的感慨亦可见）

在一开始，苏格拉底和克法洛斯展开了对话。克法洛斯作为长者，提到了索福克勒斯。接着，克法洛斯在说明了自己的生活之后，前去祭祀了。这不仅意味着一种死亡在生命中的降临过程，而且也引出了正义的话题。注意克法洛斯是笑着前去祭祀的，他并未就正义和苏格拉底辩论，但显然他的行为符合苏格拉底的义人的标准。

接着，色拉叙马霍斯加入进来，他提出，正义属于强者，从而将古老的力或命运的观念引入到辩论中来。他举出例子，说明人在不正义时更加容易得到实惠。而苏格拉底则先通过论证一些小的命题，来逐步支持自己的论证。他首先证明了正义比不正义要更为有利。

接着，格劳孔开始了自己的论述。他的观点是将正义作为一种社会生活的产物，是一种在条件限制下的妥协。而苏格拉底则从城邦开始了他的论述。城邦来自于分工与协作，而欲望则引发扩张和战争。“须知，没有一种工具是拿到手就能使人成为有技术的工人或者斗士的，如果他不懂得怎么运用工具，没有认真练习过的话。”接着，苏格拉底讲述了神的至善至美，以及诗人对于城邦的影响。他提出，要用音乐和体育照顾心灵，并根据人的金属性质的寓言来说明了如何选拔人才的道理。

随后，苏格拉底开始向阿里曼德斯讲述城邦里不同职业者的境况。对于自身欲望的驯服，专注于自己的职业，是苏格拉底论证的核心。而对于国家，则应该让它成为够大而又统一的城邦。而音乐和各种游戏对于人们的品格和行为的影响，则被和对其的管束联系在一起。之后，苏格拉底开始论述正义。而之前他用了打猎作为比喻，形象地描述了寻求正义的困难。节制、勇敢、智慧和正义是城邦的四种品质，而城邦的正义就是让个人只做自己应做的事情。推广至个人，则是让自己体内的各种品质协调。

由于朋友们的要求，苏格拉底回答了关于女性和教育的问题。讨论逐渐引到了哲学家的话题上来。“至于我自己的情况则完全属于例外，那是神迹，是以前很少有别人遇到过的，或者压根儿就从来不曾有任何人碰到过的。已经属于这极少数的道中之人，他们尝到了拥有哲学的甜头和幸福，已经充分地看到了群众的疯狂。。。实际上，这是文中苏格拉底少有地提到了自己，而这段论述也成为其后反迫害论的发源。而苏格拉底也承认，哲学天才成为统治者，而不堕落，也是非常困难的事情。但苏格拉底希望能够出现这样一种情况，在此之下城邦能按理想的情况运行。

苏格拉底讲述了洞穴人的故事。注意苏格拉底所讲述的，在这个城邦哲人们负担起治理城邦的事务，是因为城邦给予了他们教育。接着，苏格拉底谈到了辩证法。话题逐渐转向了政制和人的关系。如果一个国家里尊重了钱财，尊重了有钱财的人，善德与善人便不受尊重了。而苏格拉底对于平民民主政治的论述尤其值得注意。他以五颜六色的衣服和广泛的自由作为比喻，他认为平等主义下的人的生活是杂乱的。苏格拉底认为，寡头政治的失败在于过于追求财富，民主主义则是过度的自由，从而让极权和僭主夺取了权力。由此，苏格拉底强调了教育的重要性，而有趣的是，他把诗歌视为正义最危险的敌人。之后，苏格拉底论述了善的坚强，以及犹如但丁所借以著述神曲般的故事，他用一种安详而坚毅的叙述结束了整个对话。

里面的寓言和指向太多，因此有必要将笔记做成一种笺注。

[《理想国》汉译辨正 下载链接1](#)

书评

[《理想国》汉译辨正 下载链接1](#)